

CONTEMPORARY HONG KONG ART BIENNIAL

ART *Hongkong*

ART

1996



BIENNIAL

exhibition CONTE

CONTEMPORARY

CONTEMPORARY HONG KONG ART BIENNIAL

ART *Hongko*

1996 ART

1996

BIENNIAL

exhibition



序言

「當代香港藝術雙年展」舉辦至今已至第十一屆。一九九六年雙年展保持其一貫性質，為沒有先決資格的公開藝術比賽，香港永久居民均可送交不超過兩件任何媒介或多媒介作品參賽。

雙年展於八月初開始收件，展覽則於九月中舉行。我們今次特別縮短收件與展覽的時間距離，令過程更為緊湊。今次共有七百九十八位藝術工作者送交一千二百九十四幀作品參賽。由本地及海外評審組成的兩個評審團，各自獨立投票，選出入選作品及市政局藝術獎獲獎者。投票是以暗票形式在評分表上紀錄，而評審則按作品藝術水平高低，選出一百二十件入選作品。評審標準注重作品原創性、藝術創意及技巧掌握。在其他參賽作品眾多的比賽中，工作人員往往需將作品向席上評審作流水式展示，而評審則需在分秒間作出選擇。但在本館雙年展而言，除了裝置及錄像作品需在銀幕上放映，讓評審集體觀看外，其餘參賽作品都在本館展覽廳內掛上或裝好，令評審有充足時間，審視作品及予以反覆比較，從而作出最後選擇。經第一輪評審後，本館人員通宵達旦，根據得票多寡重新掛放作品。經初步統計後，由於獲多數票的入選作品數目不足，因此要求評審就介乎邊緣的參賽作品作第二輪評選。作為兩個評審團的無投票權主席，我觀察到中國書畫評審團在挑選作品和獲獎者方面，都容易獲得大家認同的意見。但在非中國書畫評審團方面，本地和海外評審的意見就殊有差異，導至作品票源分散。考慮到各評審的不同文化背景和觀點，這現象是不足為怪的。故此，本人謹籲請各藝術工作者實無需以今次展出作品為日後模仿對象及揣摩時尚標準。假若換了另一個評審團，入選結果亦會大為不同。

今次是第二次有海外評審慨歎參賽作品缺乏原創性。這些來自西方的有識之士，或希望在這顆東方之珠尋覓到一些不是耳熟能詳、甚至是獨具異地風情的作品。然而他們所見的大部分西方媒介參賽作品，與其他現代化都市得睹者卻無甚分別。其中不少是仿襲西方時尚潮流的作品。有人以為隨着資訊發達，藝術也會愈趨國際化。然而我個人對「國際化藝術」存疑，並質疑是否有人可以清楚界定其定義。本人認為即使一種國際化藝術已在演化之中，但藝術家仍應在其本土文化裏尋根溯源，在此基礎上探究其個人對新藝術形式的蛻變有何貢獻。如果我們前赴英倫研究莎士比亞的悲劇，則未必樂意在唐人街觀賞《李爾王》以廣東話翻譯的演出。當我們都有意願在國際藝壇上佔一席位，我們應內省自問，究竟香港會推出一齣甚麼的劇目呢？

評審團熱心和認真地投入工作，本人謹此致謝。大部份的評審都發表了對雙年展的感想，使展覽成為本地藝術界更值得深思的活動，這是饒有意義的。

曾柱昭
香港藝術館總館長



Preface

The "Contemporary Hong Kong Art Biennial" steps into its 11th session this year. The 1996 Biennial has maintained the nature of an open competition without pre-qualification. A permanent resident of Hong Kong can submit up to two works in any medium or mix of media to the competition.

The entries were collected in early August and the exhibition opened in mid-September. We narrowed the time gap between collection and display significantly to retain the excitement of the event. 1,294 works were received from 798 artists.

Two adjudication panels composed of local and overseas art experts cast independent votes to select works for the exhibition as well as award winners. The voting was done by secret ballot on a rating sheet. The adjudicators were requested to select 120 works based on comparative merits. The judging criteria were originality, creativity and technical competence. In other competitions involving a large number of entries, works were marshalled before a seated panel of adjudicators who would pass the verdict in a matter of seconds. For our competition, however, with the exception of installation and video entries which were viewed on screen, all other works were either set up in the museum gallery or hung on the wall. Thus our adjudicators had ample time to view and compare works before a final selection was made. After the first voting, our staff worked overnight to rearrange the order of works according to the number of votes gained. After the initial voting, we found that if a majority vote was counted, the number of works to be selected would be too small. Therefore, the panels of adjudicators were requested to do a second round of voting on the marginal works. As the non-voting chairman of the two adjudication panels, I observed that there was a more ready consensus in the selection of entries and award winners in the Chinese art panel. However, for the non-Chinese art panel there was a great divergence of opinions between local and overseas adjudicators which accounted for the scattering of votes. Given the different cultural backgrounds and perspectives among adjudicators this was not surprising. Therefore, I sincerely urge artists not to take works included in this exhibition as future models or trend setters. Given a different adjudication panel many works will not be the same.

For the second time now, overseas adjudicators have lamented the lack of originality found in submitted works. These wisemen from the west have come to the Pearl of the Orient in the expectation of finding something unfamiliar or even exotic that only a unique city like Hong Kong can yield. However, they have found among western media entries, trend-followers that are no different from any other modern city. Some may say that with the advance of communication and the wide spread

of media coverage the art world is getting more and more international. However, I personally do not believe that there is such a thing as "international art" and I doubt if anyone can clearly define its characteristics. I believe that even if an international art is evolving, an artist must make a contribution by tracing his own cultural roots and on this basic channel what he personally could offer to the shaping of this new art. When we go to England to study the tragedies of Shakespeare, we would not wish to go to China Town to see *King Lear* speaking Cantonese in translation. When we aspire to play a part in the international art scene, we must ask ourselves, what repertoire has Hong Kong got to offer?

My gratitude is due to the panels of adjudicators who have taken this exercise enthusiastically and seriously. Most of them have contributed articles on their views of the Biennial, making it a more thought-provoking activity for our local artists. This is most meaningful.

Gerard C. C. TSANG
Chief Curator
Hong Kong Museum of Art



香港市政局主辦
香港藝術館籌劃

Presented by the Urban Council, Hong Kong
Organized by the Hong Kong Museum of Art

第十六屆亞洲藝術節
The 16th Festival of Asian Arts

17.9.96 ~ 3.11.96

香港藝術館二樓專題展覽廳 (1)
Special Exhibition Gallery (1)

本刊物由香港市政局於一九九六年首次編印
香港藝術館編製
版權屬香港市政局所有——一九九六年
版權所有·未經許可不得翻印·節錄或轉載
香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務

First published by the Urban Council of Hong Kong 1996
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright © 1996 Urban Council of Hong Kong
All rights reserved

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision of
municipal services to some three million people in the urban areas of Hong Kong

PRODUCTION TEAM

Exhibition Management & Editorial

Gerard C.C. TSANG Chief Curator
TANG Hoi-chiu Curator (Modern Art)
Ivy M.K. LIN Assistant Curator I (Modern Art)
Eve M.Y. TAM Assistant Curator II (Modern Art)
Raymond M.L. TANG Assistant Curator II (Modern Art)
Leona C. YU Research Assistant

Graphic and Exhibition Design

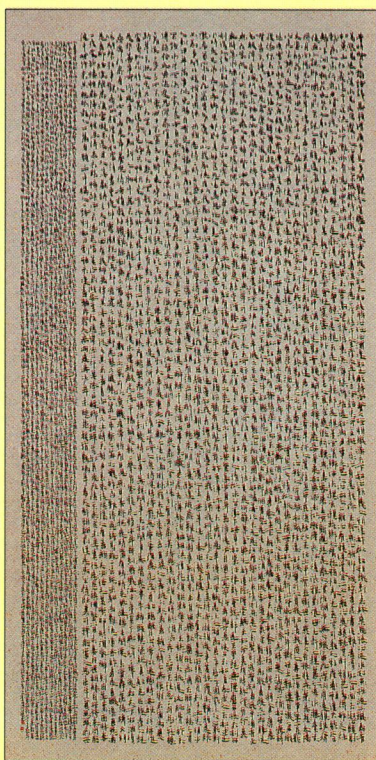
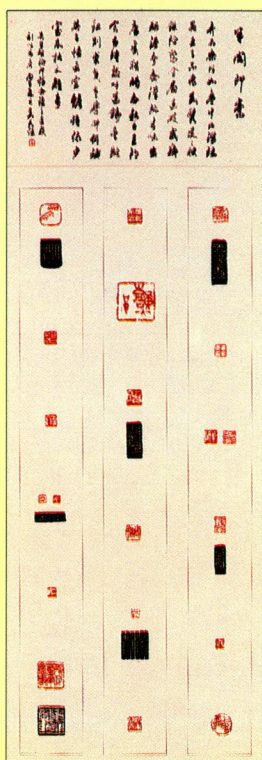
Winnie W.K. KWAN Senior Technical Officer (Design)
Jennifer W.K. NG Technical Officer I (Design)
Alan K.L. KONG Technical Officer II (Design)
Jane P.C. HO Technical Officer II (Design)



天池 (1949生) 地靈靈 1996
TIEN Chi (B.1949) Aura of Maipo 1996

葉民任 (1949生) 半閣印稿 1996
YIP Man-yam (B.1949) Seal Carving by Ban Ge 1996

容浩然 (1954生) 小楷《增廣賢文》 1996
YUNG Ho-yin (B.1954) Moral Cultivation in Small Regular Script 1996

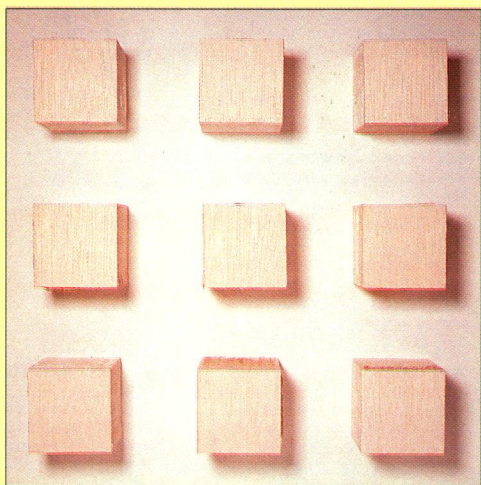
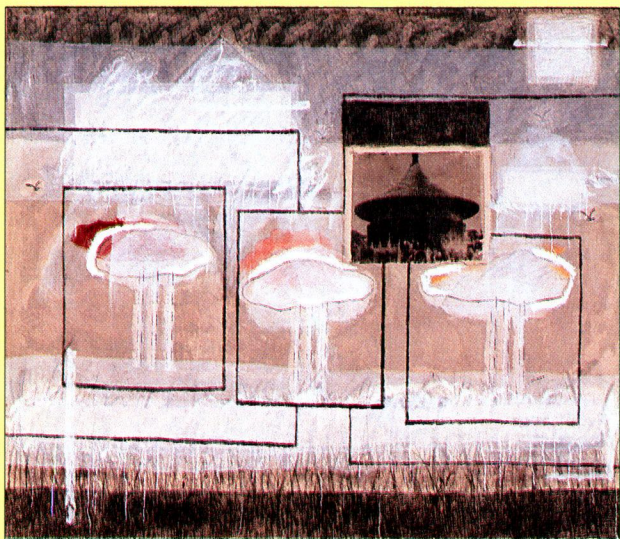


AWARD



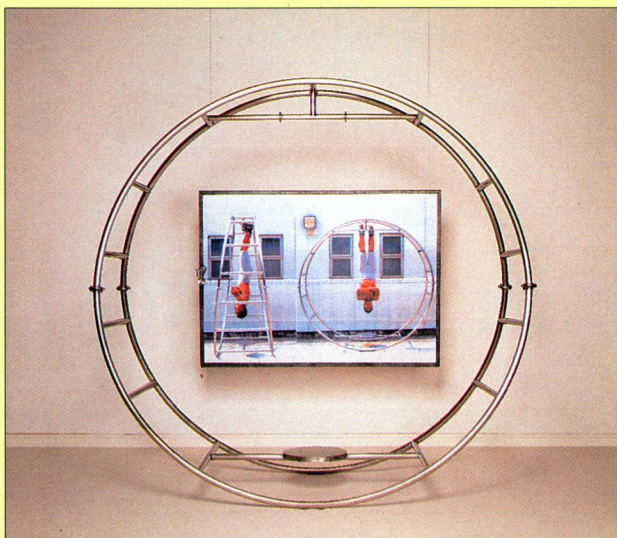
梁潔齡 (1961生) 箱內的研習 1994
LEUNG Kit-ling, Cathering (B.1961) Case Study 1994

鄧凝姿 (1956生) 美麗·快樂及智慧 VI 1995
TANG Ying-chi (B.1956) Beauty, Happiness and Intelligence VI 1995



歐家威 (1973生)
作品九·一 1996
AU Ka-wai (B.1973)
Work No. 9.1 1996

WINNERS



何兆基 (1964生) 倒置景觀 1996
HO Siu-kee (B.1964) Gravity Hoop 1996

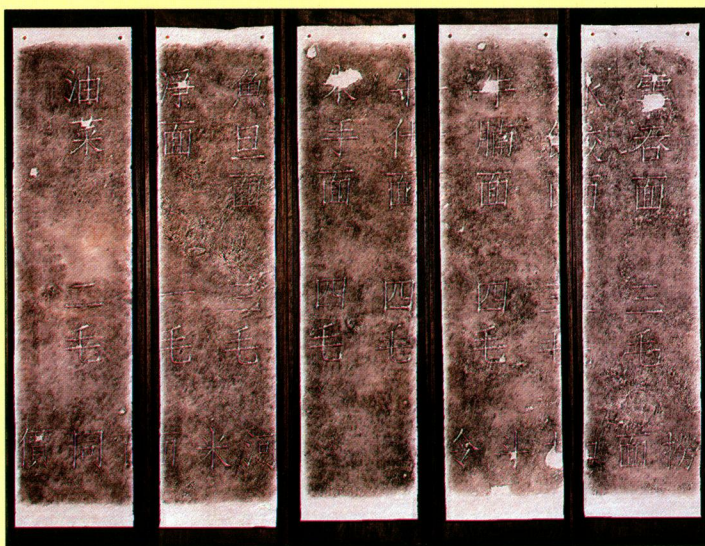
甘志強 (1965生) 窩 1996
KUM Chi-keung (B.1965) Den 1996



獲
獎
者

AWARD

最佳廚師大獎



梁志和 (1968生) 無題 (城西夢續) 1996
LEUNG Chi-wo, Warren (B.1968) Untitled (After Dreaming of a Path) 1996

余子文 (1968生) 今晚食乜燸 1996
YU Tsz-man, Ray (B.1968) Enjoy the Fine Menu Tonight 1996



展品目錄

List of exhibits

- 天池 (1949生)
地靈臺 1996
水墨設色紙本聯屏
TIEN Chi (B.1949)
Aura of Maipo 1996
Set of two vertical scrolls,
ink and colour on paper
Each 250 x 124 cm
- 葉民任 (1949生)
半開印稿 1996
鈐印水墨紙本立軸
YIP Man-yam (B.1949)
Seal Carving by Ban Ge 1996
Hanging scroll,
seal marks and ink on paper
140 x 42 cm
- 容浩然 (1954生)
小楷《增廣賢文》1996
水墨紙本立軸
YUNG Ho-yin (B.1954)
Moral Cultivation in
Small Regular Script 1996
Hanging scroll, ink on paper
125 x 63 cm
- 鄧凝姿 (1956生)
美麗、快樂及智慧 VI 1995
混合素材布本
TANG Ying-chi (B.1956)
Beauty, Happiness and
Intelligence VI 1995
Mixed media on linen
159 x 185 cm
- 梁潔齡 (1961生)
箱內的研習 1994
銅及塑膠箱
LEUNG Kit-ling, Cathering (B.1961)
Case Study 1994
Bronze and acrylic box
45 x 53 x 22 cm
- 甘志強 (1965生)
窩 1996
雀籠、鉸架及聲音
KUM Chi-keung (B.1965)
Den 1996
Bird cage, aluminium frame
and sound
90 x 300 x 60 cm
- 歐家威 (1973生)
作品九·一 1996
拼貼紙張木本
AU Ka-wai (B.1973)
Work No. 9.1 1996
Collaged paper on wood
230 x 230 x 46 cm
- 何兆基 (1964生)
倒置景觀 1996
不銹鋼環及電腦印刷照片
HO Siu-kee (B.1964)
Gravity Hoop 1996
Stainless steel hoop and
digital print
250 x 250 x 200 cm
- 梁志和 (1968生)
無題 (城西夢續) 1996
水墨拓印紙本一組五幀
LEUNG Chi-wo, Warren (B.1968)
Untitled (After Dreaming of a Path) 1996
Set of five rubbings, ink on paper
Each 244 x 60 cm
- 余子文 (1968生)
今晚食乜嘢 1996
電腦磁碟、毛筆、鏤及爐
YU Tsz-man, Ray (B.1968)
Enjoy the Fine Menu Tonight 1996
Floppy, ink brush, wok and stove
54 x 48 x 40 cm
- 歐陽乃露 (1931生)
峽江山色 1994
水墨設色紙本冊頁十二開
AU YEUNG Nai-chim (B.1931)
Colourful River Gorges 1994
Album of twelve spreads,
ink and colour on paper
Each spread 11 x 19 cm
- 歐陽詠梅 (1945生)
華山系列之一至六 1996
水墨設色紙本一組六幀
AU YEUNG Wing-mui, Grace (B.1945)
Landscape of Mount Hua Series I - VI 1996
Set of six paintings, ink and colour on paper
Each 41 x 30 cm
- 朱明霞 (1951生)
愛護大自然·明天會更好 1996
水墨設色紙本一組六幀
ZHU Mingxia (B.1951)
Caring the Nature for a Better Tomorrow 1996
Set of six paintings, ink and colour on paper
230 x 146 cm
- 傅桂蓮 (1965生)
秋 1995
水墨設色紙本直幅
FU Kwai-lin (B.1965)
Autumn 1995
Vertical scroll, ink and colour on paper
108 x 97 cm
- 馮永基 (1952生)
吾土吾情 I 1996
水墨設色紙本橫幅
FUNG Wing-kee, Raymond (B.1952)
Homage to Our Land I 1996
Horizontal scroll, ink and colour on paper
34 x 226 cm
- 何才安 (1950生)
秋崖 1995
水墨設色紙本橫幅
HO Choi-on (B.1950)
Autumn Image Landscape 1995
Horizontal scroll, ink and colour on paper
70 x 139 cm
- 胡凱評 (1950生)
無題 1996
水墨紙本橫幅
HU Kaiping (B.1950)
Untitled 1996
Horizontal scroll, ink on paper
35 x 137 cm
- 胡永凱 (1945生)
彼岸 1996
水墨設色紙本立軸
HU Yongkai (B.1945)
Faramita 1996
Hanging scroll, ink and colour on paper
141 x 71 cm
- 管偉邦 (1974生)
層巒疊嶂 1996
水墨紙本直幅
KOON Wai-bong (B.1974)
Superimposing Mountains 1996
Vertical scroll, ink on paper
200 x 73 cm
- 梁振強 (靜人) (1944生)
根 1996
水墨紙本方屏
LEUNG Chun-keung (B.1944)
Root 1996
Square scroll, ink on paper
65 x 65 cm
- 李建華 (1940生)
長城夢 1996
水墨設色紙本直幅
LI Kin-wah (B.1940)
Dreaming along with the Great Wall 1996
Vertical scroll, ink and colour on paper
178 x 48 cm
- 李虛白 (1940生)
夏山煙雨 1996
水墨設色紙本立軸
LI Xubai (B.1940)
Mist and Rain on Summer Mountains
Hanging scroll, ink and colour on paper
246 x 123 cm
- 廖桂英 (1963生)
榕樹 II 1995
水墨設色紙本聯屏
LIU Kwai-ying, Jean (B.1963)
Banyan Tree II 1995
Set of two vertical scrolls, ink and colour on paper
Each 176 x 94 cm
- 沈默 (1938生)
紅樹花迎曉露開 1996
水墨設色紙本橫幅
SUM Mo (B.1938)
Red Maple Trees 1996
Horizontal scroll, ink and colour on paper
66 x 81 cm
- 唐錦騰 (1960生)
朱熹詩意圖 1995
水墨設色紙本立軸
TONG Kam-lang (B.1960)
Landscape in Reminiscent of
Zhu Xi's Poem 1995
Hanging scroll,
ink and colour on paper
132 x 66 cm
- 黃玉平 (1963生)
秋天的童話 1996
水墨設色紙本橫幅
WONG Yuk-ping (B.1963)
Childhood in Autumn 1996
Horizontal scroll, ink and colour on paper
96 x 178 cm
- 邢寶莊 (1940生)
楓林夕照 1996
水墨設色紙本橫幅
YING Po-chong (B.1940)
Maple Trees in Sunset 1996
Horizontal scroll, ink and colour on paper
47 x 131 cm
- 陳加強 (1956生)
草書李白《夢遊天姥吟留別》1995
水墨紙本直幅四屏
CHAN Ka-keung (B.1956)
Poem by Li Bai in Cursive Script 1995
Set of four vertical scrolls, ink on paper
Each 200 x 51 cm
- 陳家豪 (1950生)
魏體曹操詩 1996
水墨紙本直幅四屏
CHAN Kar-lau, Arnold (B.1950)
Poem by Cao Cao in Regular Script
in the Tablet Style of Wei Dynasty 1996
Set of four vertical scrolls, ink on paper
Each 151 x 45 cm
- 陳國華 (1949生)
節書《道德經》下篇 1996
水墨木牘
CHAN Kwok-wah (B.1949)
Extract from the Book of Morality
in Clerical Script 1996
Ink on wooden slip
45 x 144 cm
- 陳定環 (1948生)
漢簡書法 1996
水墨紙本橫幅
CHAN Ting-king (B.1948)
Calligraphy in the Style of Script on
Han Bamboo Slip 1996
Horizontal scroll, ink on paper
66 x 163 cm
- 陳用 (1950生)
書法四體 1996
水墨紙本一組四幀扇面
CHAN Yung (B.1950)
Calligraphy in Four Scripts 1996
Set of four fans, ink on paper
Each 18 x 55 cm
- 鄭富寧 (1951生)
小楷《孫子兵法》1996
水墨紙本立軸聯屏
CHENG Foo-ning (B.1951)
Classic of Military in
Small Regular Script 1996
Hanging scroll, ink on paper
206 x 68 cm
- 鄭浩明 (1944生)
行草書構萬里詩 1995
水墨紙本立軸
CHENG Ho-ming (B.1944)
Poem by Yang Wanli in
Running-cursive Script 1995
Hanging scroll, ink on paper
108 x 33 cm

ART ROOM

- 鄭秀霞 (1951生)
小楷《長恨歌》1996
水墨紙本立軸
CHENG Sau-har (B.1951)
Poem by Bai Juyi in
Small Regular Script 1996
Hanging scroll, ink on paper
106 x 38 cm
- 戚谷華 (1942生)
行書王之煥詩句 1995
水墨紙本橫幅
CHIK Kwok-wa (B.1942)
Poem by Wang Zhihuan in
Running Script 1995
Horizontal scroll, ink on paper
87 x 159 cm
- 趙炳輝 (1951生)
小楷《金剛經》1995
水墨紙本冊頁七開
CHIU Quin-fe (B.1951)
Diamond Sutra in
Small Regular Script 1995
Album of seven spreads, ink on paper
Each spread 63 x 44 cm
- 禡紹禧 (1948生)
禡紹禧篆刻 1996
鈐印水墨紙本立軸
HUEN Siu-chan (B.1948)
Seal Carving by Huen Siu-chan 1996
Hanging scroll, seal marks and ink on paper
122 x 50 cm
- 甘靛寧 (1943生)
隸書 1996
水墨紙本立軸四屏
KAM Kiu-ning (B.1943)
Calligraphy in Clerical Script 1996
Set of four hanging scrolls, ink on paper
Each 165 x 21 cm
- 龔嘉慧 (1972生)
小楷唐宋散文 1996
水墨紙本立軸四屏
KUNG Ka-wai (B.1972)
Proses of Tang and Song Dynasty in
Small Regular Script 1996
Set of four hanging scrolls, ink on paper
Each 125 x 25 cm
- 林春山 (1964生)
隸書對聯 1996
水墨紙本直幅
LAM Chun-san (B.1964)
Couplet in Clerical Script 1996
Set of two vertical scrolls, ink on paper
Each 177 x 45 cm
- 林嵐 (1973生)
黑老虎體隸書 1996
水墨紙本直幅
LAM Laam, Jaffa (B.1973)
Clerical Script in 'Black Tiger' Style 1996
Vertical scroll, ink on paper
166 x 88 cm
- 羅澄波 (1947生)
隸書《千字文》1995
水墨紙本立軸
LAW Ching-bor (B.1947)
Qianziwen in Clerical Script 1995
Hanging scroll, ink on paper
167 x 90 cm
- 馬潤憲 (1950生)
行草杜甫詩《清江》1995
水墨紙本立軸
MA Yun-hein (B.1950)
Poem by Du Fu in
Running Cursive Script 1995
Hanging scroll, ink on paper
228 x 47 cm
- 吳任 (1942生)
甲骨文、草書及篆刻 1996
水墨紙本立軸
NG Yam (B.1942)
Calligraphy in Oracle Script and
Running Script with Seal Marks 1996
Hanging scroll, ink on paper
132 x 42 cm
- 蘇美賢 (1951生)
淡簡書法 1995
水墨紙本立軸
SO Mei-yin (B.1951)
Calligraphy in the Style of Script
on Han Bamboo Slip 1995
Hanging scroll, ink on paper
92 x 58 cm
- 鄧慧卿 (1955生)
行書節《滕王閣序》1996
水墨紙本直幅
TANG Wai-hing (B.1955)
Calligraphy in Running Script 1996
Vertical scroll, ink on paper
138 x 42 cm
- 黃靈雨 (1957生)
行草《逍遙遊》1996
水墨紙本立軸四屏
WONG Ling-yu (B.1957)
Calligraphy in Running-cursive
Script 1996
Set of four hanging scrolls,
ink on paper
Each 179 x 48 cm
- 黃惠貞 (1948生)
隸書《韶關南華寺詩》1996
水墨紙本橫幅
WONG Wai-ching (B.1948)
Poem in Clerical Script 1996
Horizontal scroll, ink on paper
18 x 123 cm
- 黃日榮 (1935生)
小楷《岳飛傳》1995
水墨紙本橫幅
WONG Yat-sun (B.1935)
Legend of Yue Fei in
Small Regular Script 1995
Horizontal scroll, ink on paper
31 x 115 cm
- 楊煥 (1958生)
行書對聯 1996
水墨紙本立軸
YANG Huang (B.1958)
Couplet in Running Script 1996
Set of two hanging scrolls,
ink on paper
Each 173 x 30 cm
- 余學章 (1930生)
草書 1996
水墨紙本摺子十一開
YU Hok-cheung (B.1930)
Calligraphy in Cursive Script 1996
Album of eleven spreads,
ink on paper
Each spread 37 x 21 cm
- 陳偉邦 (1961生)
狂放者 1996
塑膠彩布本
CHAN Wai-bong (B.1961)
Bohemian 1996
Acrylic on canvas
205 x 274 cm
- 陳堯麟 (1935生)
白玫瑰 1995
水彩紙本
CHAN Yiu-lun (B.1935)
White Roses 1995
Watercolour on paper
75 x 55 cm
- 張浩強 (1975生)
聯繫 1996
水彩紙本一組三幀
CHEUNG Ho-keung (B.1975)
The Mediator 1996
Set of three paintings,
watercolour on paper
Each 73 x 99 cm
- 程展緯 (1972生)
七月二十六日 1996
混合素材板本
CHING Chin-wai, Luke (B.1972)
26th July 1996
Mixed media on board
157 x 195 x 44 cm
- 鍾達新 (1963生)
生活在舊制度裡 IV 1995
水彩紙本
CHUNG Kin-san (B.1963)
Living in the Tradition IV 1995
Watercolour on paper
98 x 148 cm
- 何沛珊 (1972生)
循環系統 1996
油彩布本
HO Pui-san (B.1972)
Circulatory System 1996
Oil on canvas
156 x 156 cm
- 何瑞江 (1961生)
黃蝙蝠及牠的頭骨 1996
塑膠彩及顏色鉛筆板本
Kong HO (B.1961)
Yellow Bat and Its Skull 1996
Acrylic and colour pencil on board
89 cm x 89 cm
- 郭孟浩 (1948生)
青蛙集 1996
混合素材紙本冊頁十三開
KWOK Mang-ho (B.1948)
Frog Thoughts 1996
Album of thirteen spreads, mixed media on paper
Each spread 17 x 24 cm
- 黎燕婷 (1972生)
三日兩夜之石頭 1996
油彩布本
LAI Yin-ling, Emily (B.1972)
Stone of 3 Days and 2 Nights 1996
Oil on canvas
124 x 93 cm
- 林強輝 (1974生)
向大自然致敬 1996
油彩布本
LAM Keung-fai (B.1974)
Tribute to Nature 1996
Oil on canvas
215 x 152 cm
- 李詠兒 (1971生)
轉變 1995
油彩及木炭布本
LEE Wing-ye (B.1971)
To Change 1995
Oil and charcoal on canvas
195 x 123 cm
- 梁志明 (1953生)
凝聚 1996
塑膠彩布本
LEUNG Chi-ming (B.1953)
Concentration 1996
Acrylic on canvas
152 x 152 cm
- 李植強 (1962生)
窗口系列：嬉 1996
油彩及混合素材板本
LI Chik-keung (B.1962)
Window Series: Playing 1996
Oil and mixed media on board
105 x 107 cm
- 李運輝 (1954生)
中國之旅 1997 1996
塑膠彩布本
LI Wan-fai, Danny (B.1954)
China Tour 1997 1996
Acrylic on canvas
153 x 153 cm
- 李尤猛 (1966生)
遊戲規則 1995
油彩布本
LI Yau-mang (B.1966)
Rules of the Game 1995
Oil on linen
143 x 124 cm
- 鄧凝姿 (1956生)
美麗、快樂及智慧 II 1995
混合素材布本
TANG Ying-chi (B.1956)
Beauty, Happiness and Intelligence II 1995
Mixed media on linen
157 x 186 cm

LIST OF

徐天潤 (1945生)
人體組畫 (異秀之一) : 門 1995
油彩布本
TSUI Tin-yun (B.1945)
Nude I : Door 1995
Oil on canvas
134 x 99 cm

章一空 (1965生)
夢想家之四 1995
水墨紙本立軸
VIGNERON, Frank (B.1965)
Le Songe Creux #4 1995
Hanging scroll, ink on paper
133 x 65 cm

華紹棟 (1953生)
褪色的投影 1995
油彩布本
WAH Siu-tung (B.1953)
Vague Reflection 1995
Oil on linen
98 x 82 cm

尹麗娟 (1961生)
無題 1995
塑膠彩布本
WAN Lai-kuen, Annie (B.1961)
Untitled 1995
Acrylic on canvas
138 x 122 cm

黃健康 (1947生)
尋牛 1995
塑膠彩布本
WONG Kin-hong (B.1947)
Looking for the Cow 1995
Acrylic on canvas
162 x 103 cm

黃麗芳 (外芳) (1954生)
易兆 1996
混合素材紙本一組三幀
WONG Lai-fong (Oi Vong) (B.1954)
Omen of Yi 1996
Set of three paintings,
mixed media on paper
Each 180 x 60 cm

黃靚航 (1965生)
二零三 1996
油彩板本
Andy, WONG Ngai-hong (B.1965)
HE303 1996
Oil on board
49 x 92 cm

黃遠有 (1961生)
靜鄉 II 1995
水彩紙本
WONG Yuen-yau (B.1961)
Tranquil Village II 1995
Watercolour on paper
93 x 73 cm

元潔心 (1973生)
蛻變 1995
油彩及塑膠彩布本
YUEN Kit-sum, Geran (B.1973)
Transformation 1995
Oil and acrylic on canvas
122 x 178 cm

袁國聰 (1962生)
大海航行靠舵手 1996
塑膠彩布本
YUEN Kwok-chung (B.1962)
Da Hai Hang Hsing K'ao To Shou 1996
Acrylic on canvas
122 x 246 cm

鄭小平 (1963生)
紫色中的胎孕 1996
混合素材板本
ZHENG Xiaoping (B.1963)
Pregnant in the Colour Purple 1996
Mixed media on board
74 x 206 cm

陳凱威 (1969生)
遠小島 1996
混合素材
CHAN Hoi-wai (B.1969)
The Island 1996
Mixed media
66 x 75 x 75 cm

張志平 (1964生)
慈悲的女神 1996
不銹鋼及水磨石
CHEONG Chi-ping (B.1964)
Goddess of Mercy 1996
Stainless steel and sand stone
141 x 105 x 20 cm

林麗珠 (1966生)
生命·誕生 1996
銅、鐵及麻布
LAM Lai-chu, April (B.1966)
Birth 1996
Bronze, iron and linen
70 x 70 x 80 cm

李展輝 (1949生)
游 1996
銅、大理石及沙
LEE Chin-fai (B.1949)
Swimming 1996
Bronze, marble and sand
300 x 213 x 28 cm

梁志慧 (1974生)
由戲 1996
粗麻及木
LEUNG Chi-wai, Wisdom (B.1974)
From 1996
Linen and wood
205 x 103 x 103 cm

黃少珊 (1962生)
愛因斯坦的沉默 1996
鍍銅樹脂
WONG Siu-san (B.1962)
The Silence of Einstein 1996
Rasin plated with bronze
63 x 42 x 79 cm

楊秀英 (1964生)
弗家特的對話 1995
大理石
YEUNG Sau-ying (B.1964)
A Dialogue in Vermont 1995
Marble
58 x 250 x 250 cm

陳錦成 (1953生)
詩意：輕舟已過萬重山 1995
陶器及混合素材
CHAN Kam-shing (B.1953)
Poetic Landscape 1995
Earthenware and mixed media
203 x 30 x 75 cm

馮笑嫻 (1956生)
理想 1996
炆器及混合素材
FUNG Siu-han, Anissa (B.1956)
Pot of Wishes 1996
Stoneware and mixed media
300 x 300 x 82 cm

馮笑嫻 (1956生)
盛 1996
炆器及混合素材
FUNG Siu-han, Anissa (B.1956)
Contain 1996
Stoneware and mixed media
67 x 76 x 76 cm

黎善行 (1954生)
綻開 1996
炆器一組三件
LAI Seen-hang, Dennis (B.1954)
Blooming 1996
Set of three pieces, stoneware
88 x 72 x 36 cm

李偉傑 (1959生)
一件從日本寄回來的作品包裹 1996
炆器及金屬
LEE Wai-Kit (B.1959)
A Parcel of Ceramic Works
from Japan 1996
Stoneware and metal
23 x 29 x 29 cm

譚祥安 (1964生)
龍 1996
炆器
TAM Cheung-on (B.1964)
The Dragon 1996
Stoneware
52 x 175 x 11 cm

黃麗貞 (1964生)
念 1996
陶器、銅線、鏡片及蜜蠟
WONG Lai-ching (B.1964)
Memory 1996
Earthenware, wire, mirror
and wax
200 x 200 x 40 cm

楊曉敏 (1971生)
無題 1996
陶器
YEUNG Hiu-man, Alex (B.1971)
Untitled 1996
Earthenware
26 x 68 x 36 cm

楊曉敏 (1971生)
無題 1996
炆器及木
YEUNG Hiu-man, Alex (B.1971)
Untitled 1996
Stoneware and wood
44 x 33 x 16 cm

方毅妍 (1972生)
未來 1996
彩色照片一組三幀
FONG Ngai-yin (B.1972)
Future 1996
Set of three colour prints
Each 60 x 50 cm

馮浩然 (1957生)
無題 1996
膠印版畫
FUNG Ho-yin (B.1957)
Untitled 1996
Gum print
60 x 43 cm

姜鈴鈴 (1976生)
我十歲時偶像是梅艷芳 1996
彩色照片、水及玻璃瓶
KEUNG Ling-ling (B.1976)
When I Was Ten Years Old,
My Idol Was Anita Mui 1996
Colour print, water and bottle
16 x 16 x 120 cm

郭文龍 (1964生)
有形·有形 1995
黑白照片
KWOK Man-lung (B.1964)
Smart or Not Smart 1995
Black and white print
41 x 51 cm

蘇慶強 (1959生)
作品 I - IV 1996
染色黑白照片
SO Hing-keung (B.1959)
Work I - IV 1996
Toned silver print
52 x 66 cm

EXHIBITS

謝明莊 (1960生)
香港日記九四 1994
正片十二組
TSE Ming-chong (B.1960)
Hong Kong Daily '94 1994
Twelve sets of transparencies
Each set 34 x 42 cm

任正賢 (1959生)
女性典型 1996
黑白照片
YAM Ching-yin (B.1959)
Female Stereotypes 1996
Black and white print
68 x 68 cm

爾超軍 (1972生)
娃娃..... 1995
黑白照片
YI Chiu-kwan (B.1972)
Baby..... 1995
Black and white print
50 x 60 cm

陳麗芬 (1971生)
「紙」醉「金」迷的崇拜 1996
彩色照片及紙
28 x 300 x 31 厘米
CHAN Lai-fan, Alice (B.1971)
Fetishism of Material Wealth 1996
Colour prints and paper
28 x 300 x 31 cm

甘志強 (1965生)
門 1995
雀籠、機械鳥及彩色照片
KUM Chi-keung (B.1965)
Door 1995
Bird cage, mechanical bird and
colour print
240 x 260 x 160 cm

劉美貞 (1966生)
建築式高空架首飾 1994
銀、彩色照片及木盒
LAU Mei-ching, Jenny (B.1966)
Architectural Scaffold Jewellery 1994
Silver, colour print and wooden box
40 x 40 x 4 cm

劉小康 (1958生)
不足一年的等待和尋求 1996
鐵
LAU Siu-hong, Freeman (B.1958)
Less Than a Year's Waiting and
Searching 1996
Iron
220 x 300 x 300 cm

盧壹麟 (1960生)
處境、九六 1996
木、金屬、電線、書及綁帶
LO Yat-lun (B.1960)
Plight '96 1996
Wood, metal, wire, book and bandage
300 x 300 x 300 cm

吳妙燕 (1968生)
一家三口 1996
繩、豆、瓜子、米、蛋殼、羽毛及煙頭
NG Miu-yin (B.1968)
Three Persons in a House 1996
String, bean, seed, rice, egg shell, feather
and cigarette end
120 x 60 x 140 cm

卜玉珍 (1966生)
革命精神 1996
《毛語錄》、木及膠
PUK Yuk-chun (B.1966)
Revolutionary Spirit 1996
Mao's Doctrine, wood
and plastic
13 x 10 x 150 cm

譚達強 (1967生)
宅、屋、人 1995
磚、水及草
TAM Tat-keung (B.1967)
Zhai, Wu, Ren 1995
Brick, water and grass
300 x 300 x 300 cm

杜煥 (1970生)
變 1996
椅子、紙及混合素材
TO Wun (B.1970)
Change 1996
Chair, paper and mixed media
300 x 300 x 300 cm

曾偉恆 (1971生)
轉化 1996
紙、木、炭、瓶子、羽毛、燈及水
TSANG Wai-hang (B.1971)
Renewal 1996
Paper, wood, charcoal, bottle,
feather, lamp and water
270 x 200 x 200 cm

謝明莊 (1960生)
傳 1996
彩色正片及照片
TSE Ming-chong (B.1960)
Generation 1996
Colour transparency and print
300 x 300 x 300 cm

方詠甄 (1973生)
給嚴情、友情、慾情、戀情及
無情的單程信 1996
混合素材布本
FONG Wing-yan (B.1973)
A One-way Love Letter to 'Padre,
Amici, Madre, Amante E A Me' 1996
Mixed media on canvas
300 x 300 x 300 cm

梁寶珊 (1974生)
傘 1996
陶板、木槓、鞋及蓆
LEUNG Po-shan, Anthony (B.1974)
T'sao 1996
Clay plaque, wooden stool, shoes
and mat
65 x 185 x 74 cm

羅詠儀 (1980生)
造我 1996
布及混合素材
LO Wing-ye (B.1980)
Man-made 1996
Cloth and mixed media
76 x 50 x 143 cm

文晶瑩 (1969生)
她們成長的禮物 I 1996
衛生巾、紅蛋殼及燈泡
MAN Ching-ying (B.1969)
A Present for Her Growth I 1996
Sanitary napkin, red egg shell and
light bulb
300 x 300 x 60 cm

吳兆明 (1968生)
不管願意不願意 II 1996
膠盒及膠片一組三件
NG Siu-ming (B.1968)
Willy-nilly II 1996
Plastic box and acrylic sheet
Each 15 x 25 x 5 cm

卜玉珍 (1966生)
政治前途 1996
絲印布本
PUK Yuk-chun (B.1966)
Political Prospect 1996
Serigraph on fabric
57 x 74 cm

洗毓 (1967生)
煩躁 1996
繪色實物
SIN Yuen (B.1967)
Chores of Life 1996
Painted objects
210 x 135 x 75 cm

香港藝術博覽會
EXHIBITS